

## PATARIMAI VERČIANTIEMS EUROPOS KOMISIJOS INTERNETO SVETAINEJ (WEB dokumentus)

Verčiant tekstus, kuriuos ketinama skelbti interneto svetainėje, labai **svarbu** turėti omenyje, kas jų **adresatas**. Plačiajai visuomenei skirti tekstai turėtų būti verčiami kitaip nei skirti siauros srities specialistams. Dar kitais kriterijais reikėtų vadovautis verčiant puslapius vaikams.

Skelbdami tekstus Europos Komisijos interneto svetainėje formuojame šios institucijos įvaizdį visuomenėje, tad itin daug dėmesio reikėtų skirti **kalbos taisyklingumui, sklandumui ir aiškumui**. Nereikėtų bijoti **performuluoti** sunkiai suprantamus originalo sakinius, tą pačią mintį išreikšti kitomis kalbinės raiškos priemonėmis. Nepamirškime, kad interneto skaitytojas (arba veikiau naršytojas) painaus teksto, kad ir kaip tiksliai jis būtų išverstas, tiesiog neskaitys – ims ieškoti informacijos kitose svetainėse.

Taigi užuot rašius „visiems tenka dalytis atsakomybe, kai ji susijusi su saugių žaislų pateikimu į lentynas“ būtų galima rašyti, pavyzdžiui, „visiems tenka dalytis atsakomybe už tai, kad žaislai, kuriais prekiaujama, būtų saugūs“ arba „visi atsakingi už tai, kad į parduotuvių lentynas patektų tik saugūs žaislai“, vietoj „su konferencija susijusi informacija“ – „informacija apie konferenciją“.

Ne specialistams skirtuose tekstuose reikėtų kiek įmanoma **vengti institucijų žargono, kanceliarizmą, perteklinių žodžių**.

Pvz., atsižvelgiant į kontekstą, vietoj „studentai turi daugiau judumo galimybių“ galima būtų rašyti „studentai turi daugiau galimybių išvykti mokytis į užsienį“, vietoj „atsižvelgiant į šių priemonių svarbą“ – „kadangi šios priemonės labai svarbios“, vietoj „naudotis gydymo paslaugomis“ – „gydytis“, vietoj „apsaugoti vaikus nuo jiems gresiančių pavojų“ – „apsaugoti vaikus nuo pavojų“.

**Vaikams** skirtų puslapių kalba turėtų būti **dar mažiau formali**. Pavyzdžiui, vietoj „išsakykite savo nuomonę“ geriau būtų rašyti „parašykite, ką manote“, vietoj „kaina neviršija 11 centų“ – „kainuoja ne daugiau kaip 11 centų“.

Nemažai sunkumų kyla verčiant kai kurių interneto svetainių **skyrių pavadinimus**. Originalo pavadinimai dažnai būna grįsti žodžių žaismu, nevienareikšmiai. Kartais sunku rasti lietuvišką atitikmenį, kuris ne tik reikštų tą patį, bet ir būtų **trumpas, skambus**, patraukiantis skaitytojo dėmesį. Tokiu atveju reikėtų būti kūrybiškiems ir parinkti kitą pavadinimą, kuris **atspindėtų turinį, tiktų pagal stilių** ir atitiktų kitus minėtus pavadinimams keliamus reikalavimus.